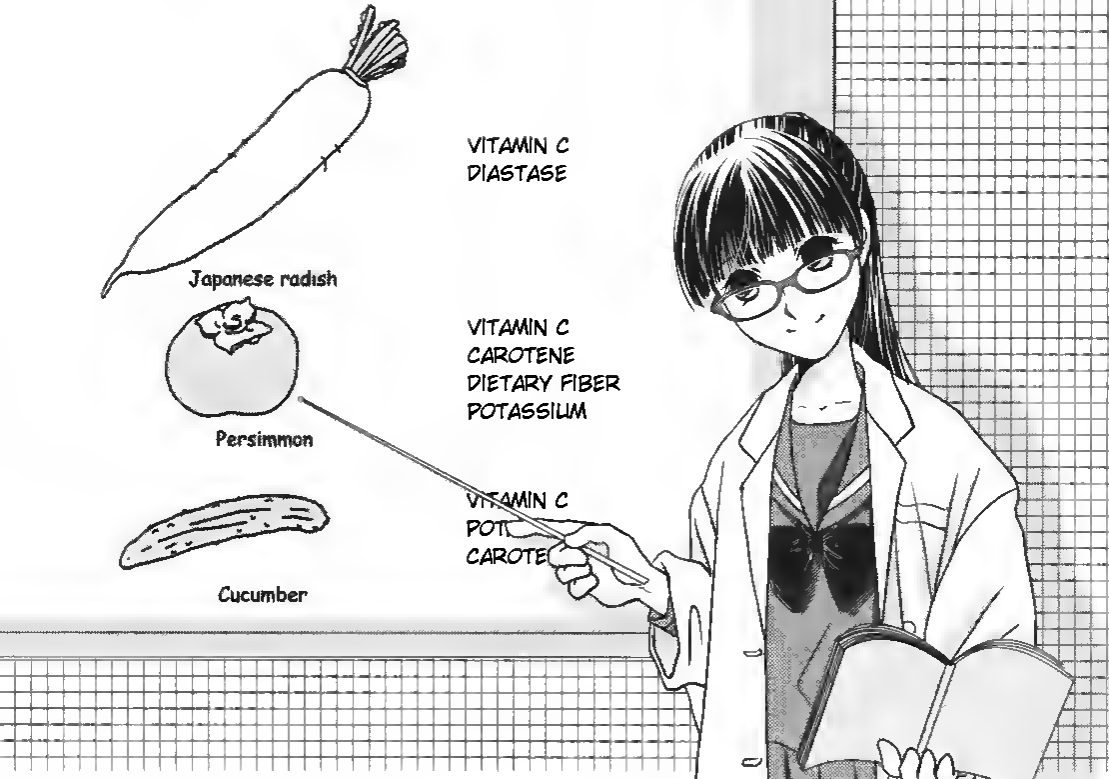
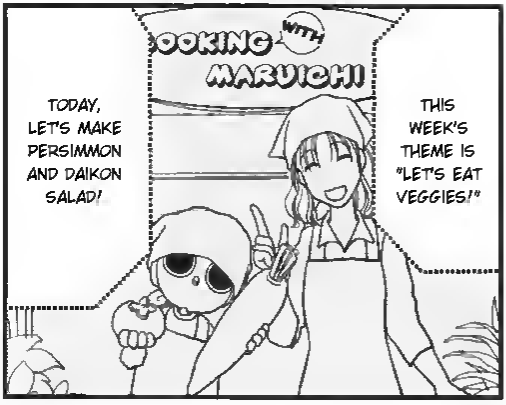
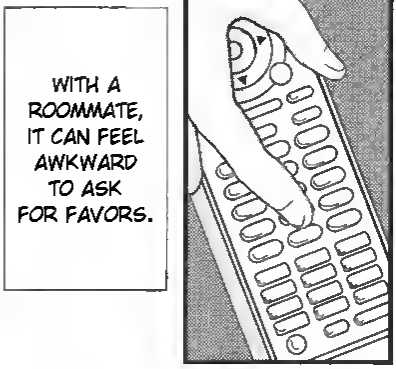


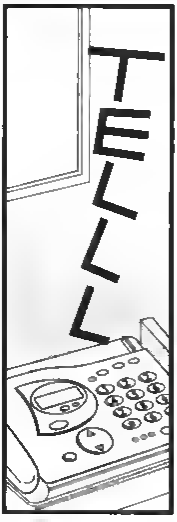
Chapter 19 - A Night Without Enough Vegetables

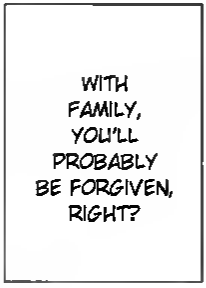
ガ
ガ
SFX: VRRR VRR

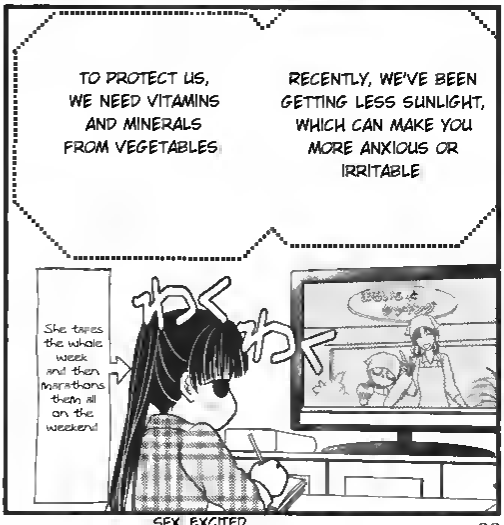
WITH A GUARDIAN, ALL YOU CAN DO IS MEEKLY ASK FOR FAVORS.


COOKING WITH MARUICHI
TODAY, LET'S MAKE PERSIMMON AND DAIKON SALAD!
THIS WEEK'S THEME IS "LET'S EAT VEGGIES!"


WITH A ROOMMATE, IT CAN FEEL AWKWARD TO ASK FOR FAVORS.


TELL


WITH FAMILY, YOU'LL PROBABLY BE FORGIVEN, RIGHT?


TO PROTECT US, WE NEED VITAMINS AND MINERALS FROM VEGETABLES
RECENTLY, WE'VE BEEN GETTING LESS SUNLIGHT, WHICH CAN MAKE YOU MORE ANXIOUS OR IRRITABLE
She tapes the whole week and then marathons them all on the weekend
SFX: EXCITED

I guess he meant to bring it and put it on later
How do you forget your tie?
COULD YOU POSSIBLY BRING IT FOR ME?
UM, KURURI-SAN? I FORGOT MY NECKTIE.

SFX: THUMP THUMP
どきどき
日本地理学会
二〇一〇年 秋季学
日本地理学会
於・N大学 生涯教育棟
日時：二〇一〇年X月X
TODAY IS THE START OF THE JAPANESE GEOGRAPHERS' AUTUMN CONFERENCE
BEING HELD AT N UNIVERSITY.
it's a formal event, so she wore her school uniform.
KURURI!
Ah, kururi-chan!
STAFF
STAFF

WORKPLACE
HARD AT WORK
SO COOL...
RESPECT
IS THIS YOUR FIRST TIME AT A UNIVERSITY? I CAN GIVE YOU A TOUR IF YOU WANT.
THANKS, YOU SAVED ME.
SFX. GLANCE GLANCE
TAKASUGI-SENSEI! PEOPLE ARE COMPLAINING THAT IT'S TOO DIFFICULT TO GET HERE FROM THE STATION.
LET'S PUT UP MORE SIGNS TO HELP GUIDE THEM!
GO TO THE GRAD STUDENT ROOM AND PRINT OUT SIGNS THAT SAY "CONFERENCE HALL THIS WAY".
A4 PAPER, WITH A BIG, BOLD GOTHIC FONT.
MARUMIYA IS SO USEFUL..
Okay, I'll go print copies at the co-op
Thanks
He's used to writing signs for his shop
IT'D BE FASTER JUST TO WRITE IT.
STAFF

SYMPATHY
One bin for each type
SENSEI! WE'RE MISSING ONE OF OUR BELLS!
TAKASUGI-SENSEI! THE PROJECTOR IN HALL 1 ISN'T WORKING!
UHHH
UH
SENSEI, WHAT DO WE DO ABOUT SEPARATING TRASH?
STAFF
SFX GRAB
HMM, HUH?
NO, YOU DON'T HAVE TO.
CAN I HELP?
REALLY?
KURURI-CHAN!
THE FEE WILL BE ¥2000.

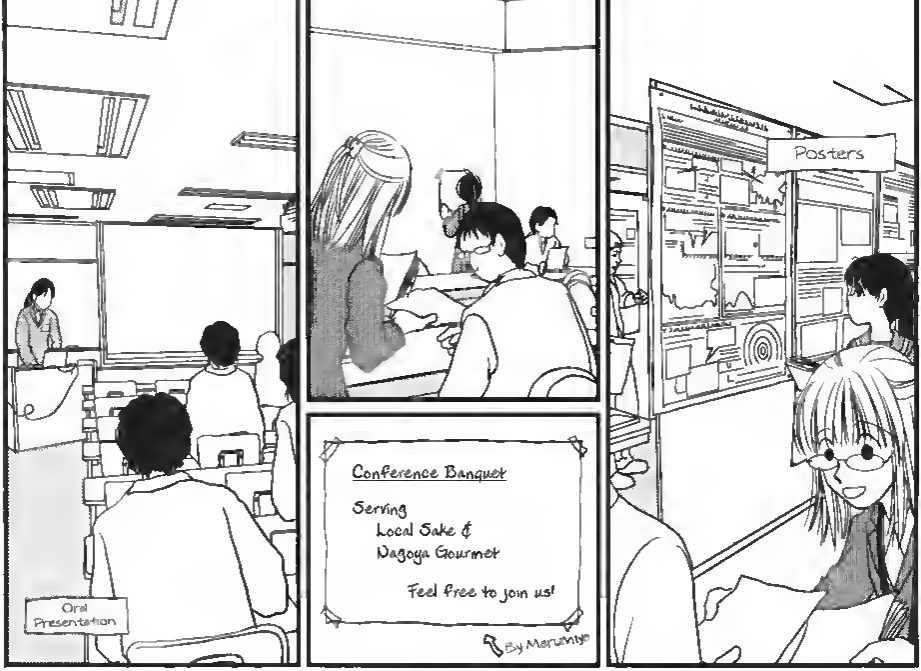
LET'S GET ATTENDANCE UP FOR THE BANQUET!
I... I'LL ATTEND!
.....
BA-DUMP
WOULD YOU LIKE TO GO TO THE BANQUET?
Conference Notes
Excursions use the same system
Excursion Society-sponsored field trips
Show up, Okay?
200 Attendees
Food for 150 people
100 Attendees
Food for 150 people
The Banquet is how the host school shows off
LOSS
PROFIT
Organizers' profit/loss
WHY IS A MIDDLE SCHOOLER OPERATING THE RECEPTION DESK?

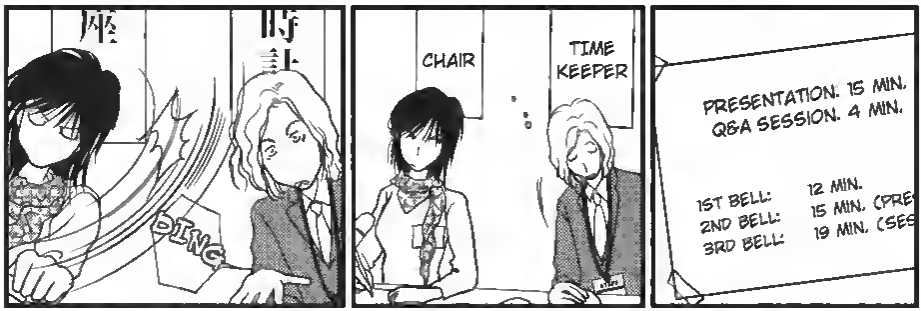
...I SEE.
FOSTERING YOUTH IS VERY IMPORTANT.
OOMINE-SENSEI, IMAEDA-SENSEI, SUGIMOTO-SENSEI
SHE'S IN THE MIDDLE SCHOOL GEOGRAPHY CLUB, SO THIS IS GOOD EXPERIENCE.
UHH, UMM ...
OH CRAP.
?
WERE THOSE PROFESSORS ON THE "COMMITTEE"?
COMM-ITTEE?
You're fine, kururi-chan.
WHY NOT? I JUST SAVED YOU WITH MY QUICK WIT.
Now we're short one.
FIRST, KAYAMA-SAN, WHY ARE YOU EATING THE BENTOU MEANT FOR THE STAFF?

OOMINE PARTY
THEY LOVE TO MEDDLE AND INTERFERE, BUT YOU CAN'T DIRECTLY OPPOSE THEM.
HONORARY MEMBER OOMINE-SENSEI
Z UNIVERSITY: IMAEDA-SENSEI
T UNIVERSITY: SUGIMOTO-SENSEI
IT'S A FACTION OF GRADUATES FROM OOMINE'S SEMINAR AT Z UNIVERSITY.
I bet they don't eat enough vegetables
THEY'RE TIGHTLY KNIT, WITH MEMBERS IN RESEARCH INTITUTES, COMPANIES, SCHOOLS, EVEN GOVERNMENT, AND THEY ALL TATTLE TO THEIR SUPERIORS.
THEY CAN MAKE IT IMPOSSIBLE TO FIND WORK OR CONDUCT RESEARCH.
I HEARD THEY'RE VERY STRICT ABOUT SENIORITY, AND LOOK DOWN ON WOMEN.
LIKE, THEY WON'T EVEN BRING WOMEN ON EXCURSIONS.
YEAH, I HEARD SIMILAR THINGS A WHILE AGO.
YOU KNOW, OOMINE-SENSEI ASKED ME WHETHER THERE'LL BE LOCAL FOOD AND DRINK AT THE BANQUET.
OH, FULIYA-SENSEI.
HE SAID, "SINCE IT'S A GEOGRAPHERS' CONFERENCE, IT'D ONLY BE APPROPRIATE TO SERVE LOCAL FARE."

SENSEI
I SAID "OF COURSE WE'LL HAVE THAT!" ♥
GOOD LUCK!
SENSEI... YOU DIDN'T
OUR CATERING IS JUST REGULAR FOOD FROM THE CO-OP THOUGH.
WHAT DO WE DO? IT'S TONIGHT! LIKE, TONIGHT TONIGHT!
THE COMMITTEE... THEY'RE EVEN MEDDLING WITH THE BANQUET.
POPS? IT'S ME.
CAN YOU GET ME SOME HOURAISEN? HOW ABOUT HANDAGOU? AND KUHEIJI?
ALSO, CAN GRANDMA AND OUR PART-TIMER COOK UP SOMETHING WITH A NAGOYA FEEL TO IT?
YEAH, WE'RE HAVING A PARTY HERE AT THE CONFERENCE.
STAFF
STAFF
AT THIS POINT, ANY KIND MADE IN AICHI PREFECTURE!
WHAT BRAND?
FIRST, LET'S JUST GET SOME LOCAL SAKE.
OKAY, WHAT ABOUT THE FOOD?
SPX BOOP
T/N HAJIME IS NAMING RENOWNED LOCAL SAKE BRANDS

Okumikawa Sekiji Brewery "Hourinen"
Handa Nakano Brewery "Handagou"
Odaka Banjou Brewery "Kukeyi"
SORRY FOR JUST PICKING THE SAKE BREWS ON MY OWN.
WE CAN GET IT FROM OKUMIKAWA, HANDA, AND ODAKA.
THAT'S FINE!
HOW MUCH FOOD AND DRINK DO WE NEED?
MARUMIYA ALREADY SOLVED IT.
He doesn't even drink but he knew what to get
ALSO, GRANDMA CAN PUT TOGETHER SHRIMP ONIGIRI, MISO TONKATSU, AND MISO ODEN.
YES PLEASE!
Oden has vegetables!
GUESS I'LL JUST RELAX UNTIL THE BANQUET.
WHEW, LOOKS LIKE IT WORKED ITSELF OUT...
OKAY, I'LL GO ASK FOR MORE FUNDING.
LET'S PROMOTE THE EVENT SOME MORE WHILE WE'RE AT IT!
OH RIGHT, THERE'S THAT, HUH.
SENSEI, YOU'RE THE CHAIR FOR HALL #3, SO PLEASE HURRY UP.
STAFF
The conference is the main event after all.
?
AH! WE NEED TO GET A PERMIT FOR FOOD AND DRINK IN THE HALL.


Oral Presentation
Conference Banquet
Serving
Local Sake &
Nagoya Gourmet
Feel free to join us!
By Maruniya
Posters


DING
CHAIR
TIME KEEPER
PRESENTATION. 15 MIN.
Q&A SESSION. 4 MIN.
1ST BELL: 12 MIN.
2ND BELL: 15 MIN. (PRE
3RD BELL: 19 MIN. (SES

I'D LIKE TO KNOW WHAT PRACTICAL APPLICATIONS THIS RESEARCH HOLDS FOR SOCIETY.
IMAEDA, OF Z-UNIVERSITY.
ARE THERE ANY QUES-TIONS?
YES, GO AHEAD.

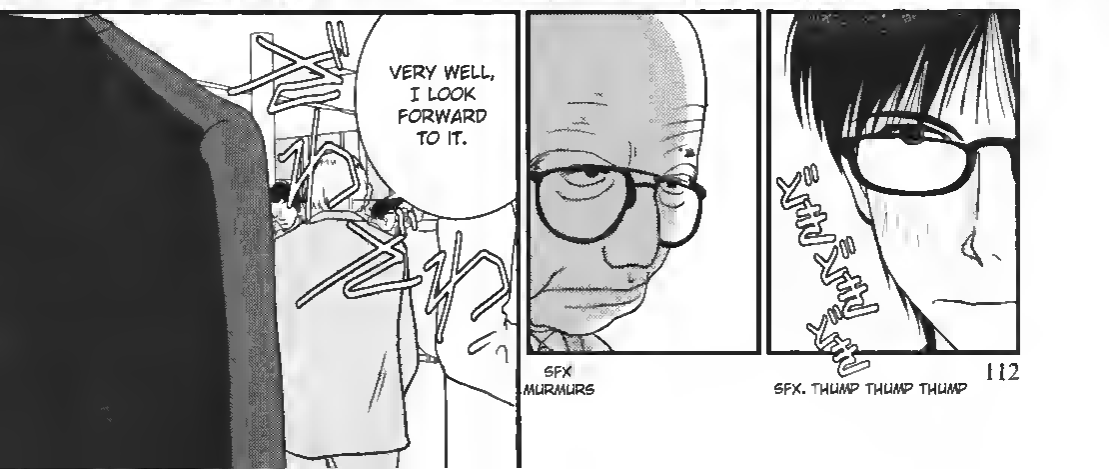
THANK YOU SO MUCH FOR THAT PERCEPTIVE FEEDBACK.
OOPS, TIME'S UP, SO LET'S MOVE ON.
DING DING DING
UNLESS YOU'RE JUST WASTING MONEY AND TIME?
IN THE FUTURE? SURELY YOU'VE CONSIDERED THIS IN YOUR CURRENT RESEARCH
EH
UMMM, I'LL LOOK AT THAT IN THE FUTURE...
.....
I HAVE TO PRESENT TOMORROW
SFX: WAAAH
SFX: BAM
Japanese Geographers Autumn Conference Bang!

SUCCESS
FULL HOUSE
祝大ヘ
SORRY TODAY WAS SO HECTIC. AT LEAST EAT UP BEFORE YOU GO BACK.
.....
WOW ...
LOOKS LIKE IT ALL WORKED OUT, THANK GOODNESS.
KO-SAKA?
WHAT'S GOT YOU LOOKING SO DOWN?
THERE AREN'T ENOUGH VEGE-TABLES.
WHAT.
THEY SPECIALIZE IN MEASUREMENTS, CITY STRUCTURE, AND TOPOGRAPHY.
YOUR SESSION'S ABOUT CULTURE. I BET THEY WON'T EVEN COME, SO DON'T WORRY, KOSAKA.
AHH.
I'M FIGURING OUT WHAT TO SAY IF SOMEONE ON THE COMMITTEE ASKS A QUESTION DURING MY PRESENTATION.
YOU, YOU'RE KOSAKA-KUN?
FROM FULIYA-KUN'S GROUP, RIGHT?

THIS, HUH?
Y... YES!
藤岡における養蜂の展開
Development of Beekeeping and
小坂りいな(N大学)、高杉温
Riin
(N Univ.) , Harumi TA
YES?
I GUESS HOPING THEY WOULDN'T COME WAS ASKING TOO MUCH.
They're stubborn
I'VE BEEN LOOKING AT THE PROGRAM,
AND I COULDN'T HELP BUT WONDER HOW YOU BECAME THE LEAD AUTHOR.
MARU-MIYA-KUN, YOU SAVED THE DAY.
YOU SURE THIS IS OKAY?
IT'S PERFECT.
STAFF
WELL... UMM...
ACK
BY BOTH SENIORITY AND EXPERIENCE, THE LEAD AUTHOR OUGHT TO BE TAKASUGI-KUN, NO?
APICULTURE IS KOSAKA-SAN'S SPECIALITY, SO WHY SHOULDN'T SHE BE THE ONE TO COME FIRST?

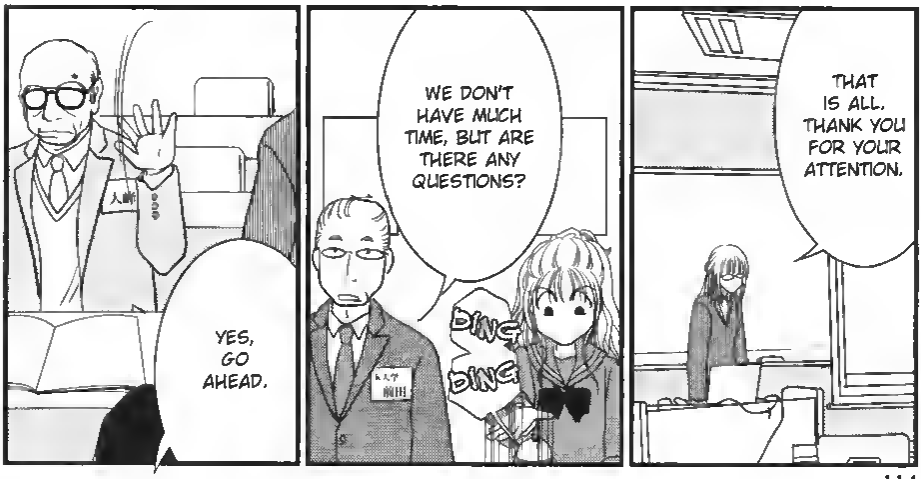
TAKA-SUGI-KUN,
IT WAS YOU WHO SPENT A LONG TIME IN FUJIOKA FOR RESEARCH, DID YOU NOT?
DON'T ASK ME!
Marumiya can never read the mood!
RIGHT, TAKASUGI-SENSEI?
FUUYA-SENSEI'S ALREADY DRUNK
Y-YES, THAT'S CORRECT.
WITH FAMILY ...
WITH WORK, THIS SORT OF RED-TAPE APPEARS A LOT.
IT'S BEST TO ACCEPT IT AND GO WITH THE FLOW.
TELL HIM, "WE'LL CHANGE IT WHEN WE PRESENT, TO BE MORE IN-LINE WITH SOCIETY DOCTRINE.
GOT IT.

IF...
I DON'T WANT HER TO SEE THAT.
IF YOU ATTEND THE PRESENTATION TOMORROW,
I THINK YOU'LL AGREE WITH OUR ARRANGEMENT.
STAFF

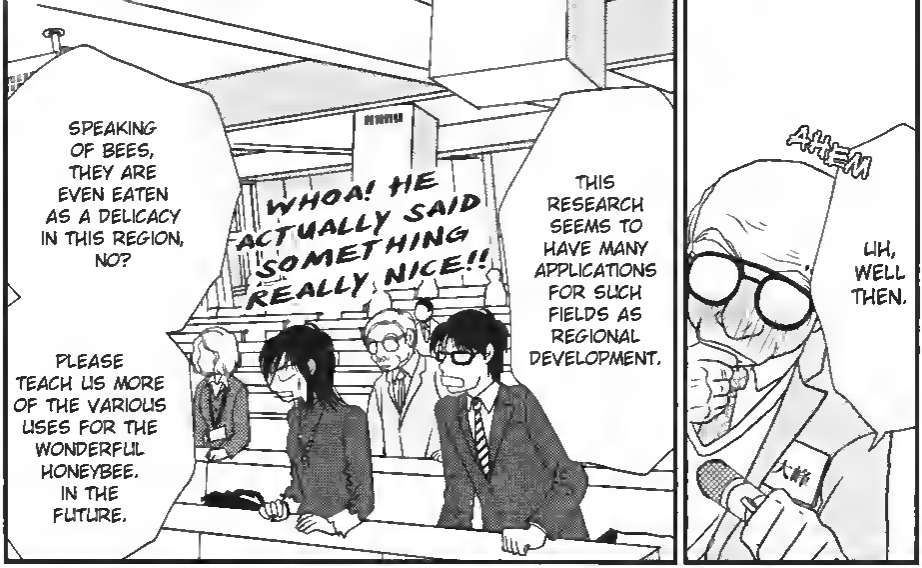

VERY WELL, I LOOK FORWARD TO IT.
SFX MURMURS
SFX. THUMP THUMP THUMP

I'LL SACRIFICE MYSELF!
I'M SO SORRY. I'LL TAKE ALL OF THE QUES-TIONS!
I CAN'T JUST GIVE YOU MY KNOWLEDGE OF BEES...
She is the one who presents
TAKA-SUGI-SAN...
ガクガク
I'VE REALLY DONE IT NOW...
STAFF
SEX SWAYNSHAKE
WHY DOES KAYAMA-SAN GET SO HAPPY WHEN SHE'S SCHEMING?
WE'LL USE THE MIDDLE SCHOOLERS AS REINFORCEMENTS.
IF IT LOOKS LIKE A KIDDIE FIELD TRIP, WE'LL MAKE THE MOOD PEACEFUL.
HUH?
LET'S MAKE IT ALL-OUT WAR!
HEY MARU-MARU MART, BRING YOUR BROTHER TOMORROW.
I'LL GET NATSUKI TO COME TOO.
?
I'LL BRING A SALAD!
STAFF
FOR THAT, HMM, LET'S SEE
ALSO, WE NEED TO DRAG OUT THE PRESENTATION, SO THERE'S NO TIME FOR QUESTIONS
.....

W-WELL THEN, PLEASE BEGIN.
HA ...
CURRENT SPEAKER
218
Q&A SESSION
1ST BELL 12 MIN
2ND BELL 15 MIN
3RD BELL 18 MIN
AIR
TIME KEEPER
MIDDLE SCHOOL KIDS?
IT'S FOR THEIR GEOGRAPHY CLUB OR SOMETHING.


YES, GO AHEAD.
WE DON'T HAVE MUCH TIME, BUT ARE THERE ANY QUESTIONS?
DING DING
THAT IS ALL. THANK YOU FOR YOUR ATTENTION.

HERE WE GO...
キーン
When you bring the mic over, you mustn't block their view
So bend down a bit
Hand the mic over from below, as a sign of respect
ペコ
SFX: DASH
SFX: PLOP
HERE YOU ARE.
SFX: PUSH
ぼっ

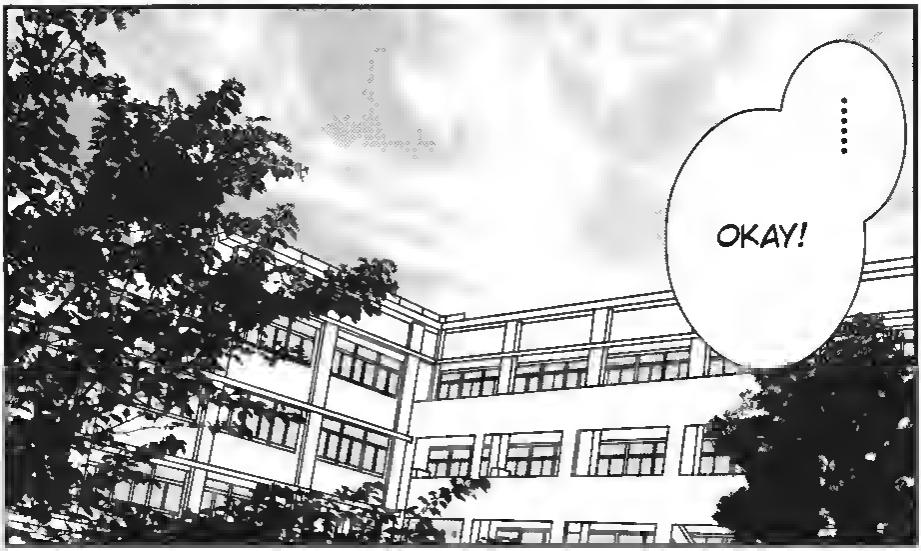

SPEAKING OF BEES, THEY ARE EVEN EATEN AS A DELICACY IN THIS REGION, NO?
PLEASE TEACH US MORE OF THE VARIOUS USES FOR THE WONDERFUL HONEYBEE. IN THE FUTURE.
WHOA! HE ACTUALLY SAID SOMETHING REALLY NICE!!
THIS RESEARCH SEEMS TO HAVE MANY APPLICATIONS FOR SUCH FIELDS AS REGIONAL DEVELOPMENT.
AHEM
UH, WELL THEN.

WELL THAT'S ALL THE TIME WE HAVE.
THANK YOU ALL VERY MUCH.
Thank you very much!
DING DING DING
IN THE END KURURI DEALT THE FINAL BLOW.
NO MAN CAN STAY EVIL WHEN GIVEN A MIC BY A BEAUTIFUL GIRL IN A SAILOR UNIFORM, LIKE A HOSTESS.
THAT'S NOT TRUE!
So Haruuchi, you'd even use your family for stuff like this
So mean!
Hostess?

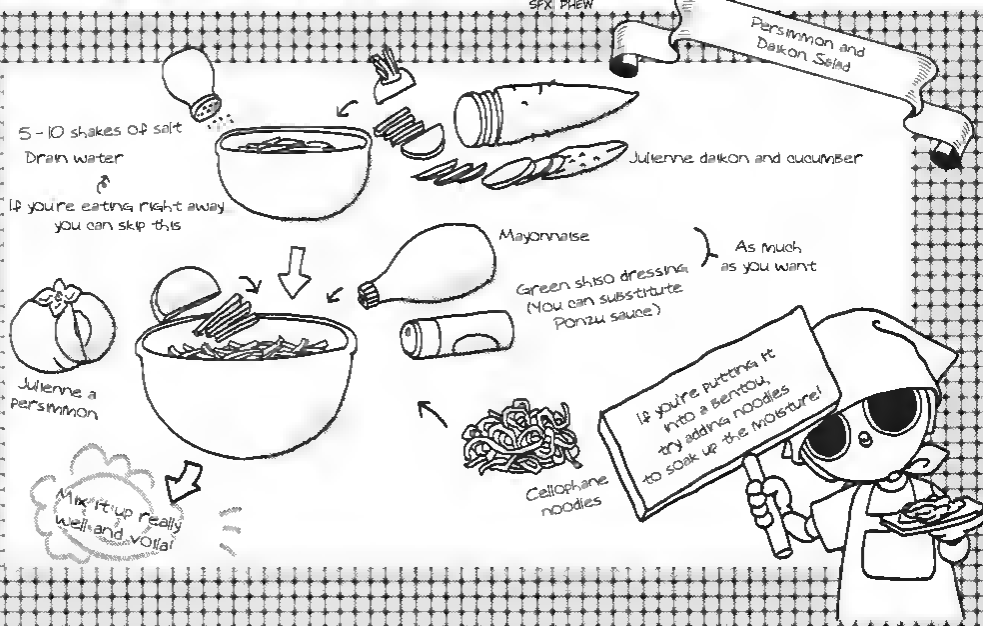
Sorry, if there's not enough, use this to buy something.
IT ALL WENT WELL, AND THE WEATHER IS GREAT
LET'S EAT OUR BENTOU OUTSIDE!♡
For the staff
UM ...
HERE.
WHAT WHAT?
WOW, DID YOU MAKE THIS, KURURI-CHAN?
PERSIMMON AND DAIKON SALAD.
I SEE. SO THAT'S WHY SHE WAS SO FOCUSED ON VEGE-TABLES.
THAT'S WHY YOU MADE IT? FOR US?
HMMOHHH!
I HEARD PEOPLE CAN GET ANGRY AND WORRIED
WITHOUT VEGE-TABLES.
But the presen-tation is over
He didn't tell her that the presen-tation was in the morning.

WE WOULD BE DELIGHTED.
!!
PERSIM-MONS AND DAIKON?
HOW INTER-ESTING.
IF YOU'D LIKE, WHY NOT JOIN US?
TAKA-SUGI, YOU MORON!
I have chopsticks!
G-G-G-G-GO AHEAD, THERE'S PLENTY FOR EVERYONE!
IF-IF I CAN, I'D LIKE TO PURSUE A FULL-TIME RESEARCH POSITION.
I HAVE ONE MORE YEAR!
WHAT DO YOU PLAN TO DO THEN?
KOSAKA-KUN, YOU'RE A POSTDOCTORAL RESEARCHER?
YES!
WHICH YEAR?

WITH WOMEN, IT CAN'T BE HELPED,
MARRIAGE, CHILDBIRTH, ONE REASON OR ANOTHER.
THEY ALWAYS END UP LEAVING THEIR RESEARCH.
NO PLANS FOR MARRIAGE OR A FAMILY?
NONE AT ALL!
Yeah, you made other people watch me.
Well I didn't need to leave
IT'S TOO MUCH, AND YOU END UP LEAVING IN THE END.
NO MATTER HOW HARD YOU TRY TO BOTH RAISE A CHILD AND DO RESEARCH.
SURE, BUT THE SYSTEM IS AT FAULT, TOO.
AS ONE WHO HAS RECEIVED AN EDUCATION, YOUR GREATEST DUTY IS
"DO NOT FORGET IT."
EVEN IF YOU START A FAMILY,
EVEN IF YOU LEAVE THE WORLD OF RESEARCH,
KNOWLEDGE GAINED FROM USING TAXES MUST BE USED TO TEACH THE WORLD.
STILL, RESEARCH, WHETHER GREAT OR SMALL, USES THE COUNTRY'S FUNDS.


OKAY!

I SEE.
THOSE PROFESSORS DIDN'T HAVE ENOUGH VEGE-TABLES EITHER
SFX: PHEW


Persimmon and Daikon Salad
5 - 10 shakes of salt
Drain water
If you're eating right away you can skip this
Julienne daikon and cucumber
Mayonnaise
Green shiso dressing (You can substitute Ponzu sauce)
As much as you want
Julienne a persimmon
Cellophane noodles
If you're putting it into a bentou, try adding noodles to soak up the moisture!
Mix it up really well and voila!

TL Notes.

- On pg 17, Reiko uses the wrong kanji for Natsuki's name (なつ季 instead of なつ希)
- New projects coming soon, I promise
- Have a nice day

email trueloretranslations@gmail.com
twitter @tltldr